

# BIBLIOGRAFIA

## La "Revue de l'Amérique Latine" y la Literatura Hispanoamericana

La *Revue de l'Amérique Latine* se publicó desde el primero de enero de 1922 hasta diciembre de 1932. De 1922 a 1931 apareció mensualmente, pero en 1932, después de la crisis económica mundial, circuló solamente cada tres meses. El último volumen de la colección, o sea el volumen 23, consta de cuatro números trimestrales. Para que se comprenda el papel que esperaba realizar la *Revue* . . . repetimos las palabras de los editores al lanzar su revista a la circulación:

Ancien *Bulletin de l'Amérique Latine* fondé en 1910 sous le patronage du Groupement des Universités et Grandes Ecoles de France pour relations avec l'Amérique Latine.

Paraît le 1er. de chaque mois;

Publie des études d'écrivains, de savants et d'hommes politiques français, hispano-américains et brésiliens sur l'Amérique Latine et ses relations avec la France:

Donne des traductions de romans, contes, nouvelles, poèmes et essais d'écrivains de l'Amérique Latine.

Ses chroniques nombreuses et variées résument la vie intellectuelle, artistique, économique et sociale de tout le continent latin d'Amérique.

Generalmente, cada número se compone de las siguientes secciones y subdivisiones:

1 Una sección importante de artículos que tratan de comercio, historia y geografía. Algunas veces aparecen en ella observaciones sobre literatura y traducciones del español y del portugués.

2 *Anthologie Américaine*, sección dedicada a la traducción de literatura hispanoamericana y brasileña al francés.

3 *La Vie en Amérique*, que incluye: (a) *La Vie Politique*, (b) *La Vie Economique*, (c) *La Vie Sociale*, (d) *La Vie Littéraire*. La última subdivisión se compone de *Les Lettres Hispano-Américaines* y *Les Lettres Brésiliennes*.

4 Otras secciones de menos importancia tratan de artes, historia, música y deportes.

5 Una división con título de *Variétés*.

6 *Les Livres*, con reseñas de libros hispanoamericanos y brasileños.

7 *Revue et Journaux de l'Amérique Latine*, sección de poca importancia.

8 *La Vie en France* y *Revue et Journaux Français*.

Los artículos que tratan de comercio, historia y geografía, fueron escritos con el propósito de vulgarizar ciertos hechos y pecan de poca solidez. La *Anthologie Américaine* es de más importancia para quienes se interesan en la literatura hispanoamericana. La traducción de obras hispanoamericanas al francés las saca de los límites del continente (continente cultural, aunque no geográfico) y, permite nuevos puntos de vista críticos que no había sido posible crear en América. Creemos lícito suponer que la *Revue*... hizo mucho para estimular la traducción de obras americanas al francés; las traducciones a este idioma son numerosas y bien hechas, como puede verse en las ediciones que se publicaron en la editorial "Le Livre Libre" y por medio del Institut pour la Coopération Intellectuelle.

*La Vie Politique* (en la América del Sur) confirma lo que sabemos tocante a la estrecha relación que existe entre los escritores hispanoamericanos y la política. Hay en esta sección datos de interés, aunque en muchos casos se alaban gobiernos y hombres de estado que más bien hubieran merecido la censura. Ejemplo de esto es el artículo de Orestes Ferrara al ascender Machado al poder —"Le Nouveau Président de la République Cubaine, Gerardo Machado", volumen X, página 289—, en el cual se pronostica una felicidad que desgraciadamente no conoció Cuba.

La sección "vidas" social, artística, histórica y musical tratan de los temas que indican sus títulos, mientras que en *Les Lettres Hispano-Américaines* se dan a conocer libros y movimientos literarios americanos sin pretensiones de estudiarlos detenidamente. *Variétés* incluye artículos sobre todo lo relacionado con la América Latina. Hay otras secciones que aparecen con poca regularidad y que no son muy esenciales para este estudio. Tres de éstas son: *La Vie Juridique*, *La Vie Ouvrière* e *Inter-views*.

La sección *Les Livres* incluye reseñas que permiten ver la reacción de la crítica francesa, y de la hispanoamericana residente en Francia, a los nuevos libros. Es de notar que algunos libros, v. g., *Los de abajo*, de Mariano Azuela, volumen XIX, página 367, no fueron recibidos con mucho entusiasmo. Algunas reseñas son demasiado bondadosas para con obras de escaso mérito, pero entre los libros examinados hay muchísimos que después lograron sobresalir. Más adelante se habla de algunas de estas reseñas.

Hubiéramos querido hacer una lista de todas las traducciones al francés; esperando hacer esto más tarde, por lo pronto mencionamos algunas de obras conocidas. Entre las traducciones encontramos las siguientes:

1 Una completa de *El Hermano Asno*, de Eduardo Barrios, por Miomandre, y que principia en la página 5 del volumen XXII y termina en el mismo;

2 *L'homme qui ressemblait à un cheval*, de Arévalo Martínez, traducción de Pillement, volumen XXIII, página 142;

3 Un capítulo de *La Vorágine*, de Rivera, titulado *Tuérie au pays du caoutchouc*, volumen XIX, página 521;

4 *Diaphanidad (Diaphanéité)*, de Nervo, volumen I, página 241;

5 *Épître à Mme. Lugones*, de Darío, traducción de Miomandre, volumen VI, página 324;

6 Un capítulo de *Ariel*, de Rodó, volumen V, página 235;

7 *Poèmes* de Enrique González Martínez, volumen XXIII, página 153.

Entre las reseñas de libros hispanoamericanos, citamos las de los siguientes libros, entre muchísimas que aparecen:

1 *La vorágine*, de Rivera, volumen XII, página 363;

2 *Raza de bronce*, de Arguedas, volumen IX, página 447;

3 *Los de abajo*, de Azuela, volumen XIX, página 367;

4 *Don Segundo Sombra*, de Güiraldes, volumen XIV, página 365;

5 *El libro de las parábolas*, de Alberto Guillén, volumen I, página

*Indice alfabético de autores y lista de artículos sobre literatura hispanoamericana contenidos en la "Revue"*

(El número del volumen aparece en cifra romana; la página en cifra arábica)

AITA, ANTONIO	Quelques aspects de la Littérature Argentine, V, 133; Le Théâtre Argentin, VII, 350
ALBERDI	XXI, 172
ALDAO, MARTÍN	XV, 460
ANDRÉ, MARIUS	Les haï-kaïs mexicains et les chants populaires espagnols, VIII, 229
ANTUÑA, JOSÉ G.	Le sens de l'histoire et le nationalisme dans l'oeuvre de Ricardo Rojas, XVI, 481; Un américain de Paris: Eugenio Garzón, XVII, 411
ARCINIEGAS, ISMAEL ENRIQUE	IX, 109; XI, 444; XIV, 511
ARGUEDAS, ALCIDES	Armando Chirveches, XII, 481; XII, 259; XVII, 394; XXI, 312
ASTURIAS, MIGUEL ANGEL	Réflexions sur la possibilité d'un théâtre américain d'inspiration indigène, XX, 434; XXII, 116
AUCLAIR, MARCELLE	Une anthologie de poètes chiliens, IX, 252
AVILÉS RAMÍREZ, EDUARDO	Entretien sur l'Amérique avec Alcides Arguedas, XXI, 312; Entretien . . . avec José Vasconcelos, XXI, 399; Entretien . . . avec Enrique Larreta, XXII, 77; Entretien . . . avec Carlos Vicuña, XXII, 273
BEDREGAL, J. F.	IV, 254
BELAÚNDE, VÍCTOR ANDRÉS	Etapas de la pensée américaine, XIII, 293
BERNAL, EMILIA	Les poètes martyrs: Gabriel de la Concepción Valdés (Plácido), VIII, 458

- BLANCO-FOMBONA, RUFINO VI, 163
- CABEZA, FIDEL L'oeuvre de María Enriqueta, XII, 64
- CAPDEVILA, ARTURO Esteban Echeverría et la vie des salons à Buenos Aires en la première époque de Rosas, XII, 340; XIX, 159; XV, 356
- CARDOZA Y ARAGÓN, LUIS VIII, 366; X, 543
- CARMONA NENCLARES, F. XVII, 258
- CARRIÓN, BENJAMÍN XVII, 157
- CASSOU, JEAN L'Ame de Rubén Darío, IV, 209; Renan et Rodó, V, 232; Alfonso Reyes, VII, 328; Les traductions poétiques de M. Ismael Enrique Arciniegas, XI, 444; Une anthologie de la poésie argentine moderne, XI, 444; Un panorama de la littérature hispano-américaine (libro de Max Daireaux), XX, 62
- COLSON, JAYME XIX, 542
- CRESPO TORAL, REMIGIO IX, 159
- CRUZ OCAMPO, L. D. XX, 350; L'intellectualisation de l'art, XXII, 451
- CHIRVECHES, ARMANDO *La Máscara de Estuco* de J. F. Bedregal, XII, 62; Alcides Arguedas, XII, 259; Gregorio Reynolds, IV, 254; XII, 481
- DAIREAUX, MAX Le mouvement intellectuel dans la République Argentine, VIII, 367; Le roman de Teresa de la Parra *Ifigenia*, X, 156; Les Cahiers Latins, XIII, 258; Víctor M. Rendón, XXI, 381; XX, 62
- DARÍO, RUBÉN I, 5; II, 252; IV, 209
- DEAMBROSIS-MARTINS, CARLOS Une ligue d'écrivains hispano-américains, XX, 457.
- ECHAGÜE, JUAN PABLO XIV, 481; L'oeuvre littéraire de Sarmiento, XV, 107 y 228; Hugo Wast, romancier argentin, XVII, 108

- ECHEVERRÍA, ESTEBAN XII, 340
- EDELMANN Y PINTO, F. Comment j'ai connu Martí, XVII, 23
- EDWARDS BELLO, JOAQUÍN XIII, 261
- ELMORE, EDWIN XI, 77
- ENRIQUETA, MARÍA V, 264; XII, 64
- ESTRADA, ANGEL DE VII, 222
- FALGAROILLE, ADOLPHE DE Un quart de siècle de vie intellectuelle argentine, XVI, 263; Sur l'écrivain colombien José Eustasio Rivera, XVII, 354; Le vrai visage de Machiavel d'après M. Orestes Ferrara, XVII, 452; L'intellectualisation de l'art d'après L. D. Cruz Ocampo, XX, 350
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, JOSÉ A. (et Félix Lizaso) La poésie Moderne Cubaine, X, 344
- FERRARA, ORESTES XVII, 452
- FIGARI, PEDRO XVI, 397; XXI, 351
- GAHISTO, MANOEL Quelques héros de romans sud-américains, VI, 10; De quelques écrivains uruguayens, XIII, 452; Alberto Zum Felde et son *Estética del Novecientos*, XVI, 541; L'amour et la mort dans les romans d'Alberto Insúa d'après F. Carmona Nenclares, XVII, 258; Les écrivains hispano-américains vus par un critique brésilien — M. Sylvio Julio, XVII, 541; L'esprit ibero-américain d'après Saúl de Navarro, XIX, 352; L'évolution intellectuelle de l'Uruguay, XXI, 442; Lettres Argentines: *Zincali* par Arturo Capdevila et *La Pampa y su Pasión* par Manuel Gálvez, XV, 356
- GÁLVEZ, MANUEL IX, 207; XV, 356; XIX, 452

GARCÍA CALDERÓN, FRANCISCO (en colaboración con Ventura García Calderón en el primer artículo)

Angel de Estrada, VII, 222; Sur l'esprit des lettres coloniales, IV, 9; Maurice Barrès et l'Amérique Latine, VII, 1; José Ingenieros, XI, 75; XIX, 257

GARCÍA CALDERÓN, VENTURA (en colaboración con Francisco García Calderón en el primer artículo)

Angel de Estrada, VII, 222; B. Sanín Cano, I, 225; La Poésie des Conquérents, II, 349; La Poésie des Noirs en Amérique Latine, III, 350; La Périchole selon Prosper Mérimée et Ricardo Palma, IV, 200; Une collection d'auteurs américains à Paris, VI, 69; Le plus jeune poète de l'Amérique (L. Cardoza y Aragón), VIII, 366; XXI, 297

- GARCÍA MONGE, JOAQUÍN VII, 170
- GARZÓN, EUGENIO XVII, 417
- GÓMARA, LÓPEZ DE VII, 122
- GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN Cardoza y Aragón, X, 543
- GÓMEZ RESTREPO, ANTONIO Ismael Enrique Arciniegas, traducteur, IX, 109
- GONZÁLEZ DE MENDOZA, J. M. Les haï-jins mexicains, VIII, 108; Les tendances de la jeune littérature mexicaine, X, 15; Le Guatemala et les *Légendes* de Miguel Ángel Asturias, XXII, 116
- GONZÁLEZ, I. NATALICIO Évolution politique et littéraire du Paraguay, X, 486
- GOURMONT, REMY DE III, 226
- GROUSSAC, PAUL XI, 7; XI, 1; XI, 10
- GUÉRET-LAFERTÉ, R. Jayme Colson, XIX, 542
- GUILLÉN, ALBERTO La jeune poésie péruvienne, II, 297
- GÜIRALDES, RICARDO XIV, 504

- HERNÁNDEZ PORTELA, RAMIRO Manuel Sanguily, IX, 319
- INGENIEROS, JOSÉ XI, 75
- INSÚA, ALBERTO XVII, 258
- JIMENES GRULLÓN, I. La jeune littérature dominicaine, IX, 441
- JIMÉNEZ, GUILLERMO La Poésie Mexicaine actuelle, IV, 121
- JULIO, SYLVIO XVII, 541
- LABARCA, EUGENIO Littérature Chilienne (de ce temps et d'autre temps), XV, 306
- LACLAU, ERNESTO Manuel Gálvez et le roman argentin, IX, 207
- LARBAUD, VALERY Alfonso Reyes, IX, 106
- LARRETA, ENRIQUE I, 263; XXII, 77
- LEBESGUE, PHILÉAS Rufino Blanco-Fombona, VI, 163
- LECOMTE, GEORGES Hommage à Paul Groussac, XI, 1
- LESKA, CHARLES Francisco García Calderón et l'Europe d'aujourd'hui, XIX, 257
- LIZASO, FÉLIX (et José Antonio Fernández de Castro) La Poésie Moderne Cubaine, X, 344
- LOZANO Y LOZANO, JUAN Les traductions poétiques d'Ismael Enrique Arciniegas, XIV, 511
- LUZ, J. LEÓN DE LA José Martí, XII, 128
- MACHIAVEL XVII, 452
- MARTÍ, JOSÉ XII, 128; XVII, 23
- MARTINENCHE, E. Hommage à Juan Montalvo, X, 104; Ricardo Rojas et son histoire de la Littérature Argentine, XV, 385
- MELÉNDEZ, CONCHA XIV, 254
- MÉRIMÉE, PROSPER IV, 200
- MIOMANDRE, FRANCIS DE Pedro Figari, poète, XVI, 397
- MISTRAL, GABRIELA María Enriqueta et son dernier livre, V, 264; Considérations sur Rousseau et autres Réflexions, XI, 324



- MONTAIGNE VIII, 122
- MONTALVO, JUAN Manuel de Peralta, X, 99; X, 106; I, 253; X, 103; XIV, 1; X, 104; X, 97
- NAVARRO, SAÚL DE XIX, 352
- NERVO, AMADO XIV, 254
- NOAILLES, COMTESSE DE Enrique Larreta, I, 263
- ORTIZ ECHAGÜE, F. Ricardo Güiraldes, XIV, 504
- ORREGO VICUÑA, EUGENIO Lettres Chiliennes — Leonardo Pena, l'homme et l'oeuvre, XVI, 451
- PACHECO, LEÓN [O NAPOLEÓN] Les Courants Littéraires de l'Amérique Centrale, IV, 16; Un professeur d'idéalisme: Joaquín García Monge, VII, 170; La personnalité de Froylán Turcios, XIX, 135
- PALMA, ANGÉLICA XXII, 260
- PALMA, RICARDO IV, 200
- PARRA PÉREZ, C. A propos du roman de Teresa de la Parra *Ifigenia*, X, 451
- PARRA, TERESA DE LA X, 451; X, 156
- PENA, LEONARDO XVI, 451
- PERALTA, MANUEL DE Juan Montalvo (Souvenirs), X, 97
- PERÉS, JEAN Le romantisme d'Alberdi, XXI, 172; L'élément autochtone dans la Littérature Argentine, X, 118
- PEREYRA, CARLOS Montaigne et López de Gómara, VIII, 122
- PILLEMENT, GEORGES Deux romans sud-américains (*La Voragine* de J. E. Rivera; *Flor de Manigua* por Juan Manuel Planas), XII, 363; Le Théâtre Argentin, XIII, 165; Martín Aldao, voyageur et dilettante, XV, 460; La jeune poésie mexicaine, XVII, 70; Vers un théâtre hispano-américain, XVIII, 165; Manuel Gálvez et ses scènes de la Guerre du Paraguay, XIX, 452; Angélica Palma, XXII, 260

- PLÁCIDO (véase VALDÉS)
- PLANAS, JUAN MANUEL XII, 363
- PUECH, JULES L. Flora Tristán et le Perou, X, 296
- RACHILDE Rubén Darío, I, 5
- REDACTION (LA) Edwin Elmore, XI, 77
- RENAN V, 232
- RENDÓN, VÍCTOR XXI, 381
- REYES, ALFONSO Bref commentaire pour accompagner la lecture d'*Iphigénie Cruelle*, XI, 107; Hommage à Paul Groussac, XI, 7; Le mexicain Ruiz de Alarcón et le théâtre français, XIII, 289; VIII, 328; IX, 106
- REYNOLDS, GREGORIO IV, 254
- RIVERA, JOSÉ EUSTASIO XVII, 354; XII, 363
- RODÓ V, 232
- ROJAS, RICARDO XV, 385; XV, 389; XV, 354; XVI, 481
- RONZE, RAYMOND L'oeuvre de Paul Groussac, XI, 10; Une époque du Théâtre Argentin, XIII, 169; Silhouette de Jean Paul (Juan Pablo Echagüe), XIV, 481; Lettres Argentines (*El Cristo Invisible* de Ricardo Rojas), XV, 354; Ventura García Calderón, romancier péruvien et écrivain français, XXI, 297; Pedro Figari—Homme curieux et grand artiste, XXI, 351; Ricardo Rojas: Le Professeur—L'Écrivain, XV, 389
- ROUSSEAU XI, 324
- RUIZ DE ALARCÓN, J. XIII, 289
- SANGUILY, MANUEL IX, 319
- SANÍN CANO, B. Remy de Gourmont et l'Amérique Latine, III, 226; I, 225

- SARMIENTO XV, 107 y 228
- SCHIAFFINO, EDUARDO XIII, 70; Les Relations littéraires hispano-américaines, VII, 173
- SOTELA, ROGELIO La Vie Littéraire à Costa Rica, V, 357
- TAXONERA, LUCIANO DE L'influence des lettres américaines sur la littérature espagnole, VII, 511
- TEJERA, FELIPE VIII, 269
- TILD, JEAN Les souvenirs de M. Eduardo Schiaffino, XIII, 70; [Estudio de una monografía sobre] Amado Nervo por Concha Meléndez, XIV, 254; Romantisme et Romantiques d'après M. Arturo Capdevila, XIX, 159
- TRISTÁN, FLORA X, 296
- TURCIOS, FROYLÁN XIX, 135
- UGARTE, MANUEL Le nationalisme dans la littérature latino-américaine, III, 97
- UNAMUNO, MIGUEL DE Hommage à Juan Montalvo, X, 160
- VALENCIA, MIGUEL SANTIAGO Entretien avec Alcides Arguedas, XVII, 394
- VALDÉS, GABRIEL DE LA CONCEPCIÓN (Plácido)  
VIII, 458
- VASCONCELOS, JOSÉ XXI, 399
- VICUÑA, CARLOS XXII, 273
- WAST, HUGO XVII, 108
- ZALDUMBIDE, GONZALO Les Lettres Hispano-Américaines, I, 56; Montalvo, voyageur romantique, I, 253; Le dernier épigone de Darío, II, 252; Un aperçu des idées et des moeurs hispano-américains au XVIIIe. siècle, III, 154; Remigio Crespo Toral, Poète national, IX, 159; Hommage à Juan Montalvo, X, 103; Joaquín Edwards Bello, écrivain chilien,

XIII, 261; La mort de Montalvo  
et ses derniers écrits, XIV, 1; Les  
Créateurs de la nouvelle Amérique  
d'après M. B. Carrión, XVII, 157

ZÉREGA FOMBONA, A.

Un patriarche des Lettres Vénézuéliennes, (M. Felipe Tejera), VIII, 269; L'effort intellectuel de la Colombie, IX, 486

ZUM FELDE, ALBERTO

XVI, 541

JOSÉ LUIS LUNA,  
*University of California.*